

PARIS S'EVEILLE

Je suis l' dauphin d' la Place Dauphine
et la Place Blanche a mauvaise mine.
Les camions sont pleins de lait
Les balayeurs sont pleins d' balais.
Il est cinq heures. Paris s'éveille.

Les travestis vont se raser.
Les stripteaseuses sont rhabillées.
Les traversins sont écrasés.
Les amoureux sont fatigués.
Il est cinq heures. Paris s'éveille.

Le café est dans les tasses.
Les cafés nettoient leurs glaces
Et sur le boulevard Montparnasse
la gare n'est plus qu'une carcasse.
Il est cinq heures. Paris s'éveille.

Les banlieusards sont dans les gares.
À la Villette on tranche le lard.
Paris by-night regagne les cars.
Les boulangers font des bâtards.
Il est cinq heures. Paris s'éveille.

La Tour Eiffel a froid aux pieds.
L'Arc de Triomphe est ranimé.
Et l' Obelisque est bien dressé
entre la nuit et la journée.
Il est cinq heures. Paris s'éveille.

Les Journaux sont imprimés.
Les ouvriers sont déprimés.
Les gens se lèvent, ils sont brimés
C'est l'heure où je vais me coucher.
Il est cinq heures. Paris s'éveille.

Il est cinq heures. Je n'ai pas sommeil.

Ik ben de kroonprins van de Place Dauphine en de
Place Blanche ligt er onaantrekkelijk bij:
melkwagens zijn vol geladen
en straatvegers volgepakt met bezems.
Het is vijf uur. Parijs wordt wakker.

Travestieten beginnen zich te scheren,
strippers hebben zich weer aangekleed,
kussens liggen platgedrukt
en liefjes zijn moe gevreeën.
Het is vijf uur. Parijs wordt wakker.

Koffie staat in kopjes klaar,
cafés maken hun ruiten schoon
en op de boulevard Montparnasse
staat het station er als een geraamte bij.
Het is vijf uur. Parijs wordt wakker.

In buitenwijken staan mensen op stations
en in la Villette wordt spek in plakken gesneden.
Nachtelijk Parijs zoekt zijn bussen weer op
en bakkers bakken hun broden.
Het is vijf uur. Parijs wordt wakker.

De Eiffeltoren heeft koude poten,
de Arc de Triomphe fleurt weer op
en de Obelisk is tussen de nacht en de dag
netjes recht op gestaan.
Het is vijf uur. Parijs wordt wakker.

Kranten zijn gedrukt,
arbeiders zijn somber
en dienstpersoneel stapt geplaagd uit bed,
Dit is het tijdstip waarop ik slapen ga.
Het is vijf uur. Parijs wordt wakker.

Het is vijf uur. Ik heb absoluut geen slaap.

LA MER

La mer
Qu'on voit danser
le long des golfes clairs
A des reflets d'argent
La mer aux reflets changeants
Sous la pluie

La mer
Au ciel d'été confond
Ses blancs moutons
Avec les anges si purs
La mer bergère d'azur
Infinie

Voyez, voyez,
Près des étangs
Ces grands roseaux mouillés
Voyez, voyez,
Ces oiseaux blancs
Et ces maisons rouillées

La mer
Les à bercés
Le long des golfes clairs
Et d'une chanson d'amour
La mer
A bercé mon coeur
pour la vie

De zee
die je ziet dansen
langs heldere baaien,
heeft een zilveren weerkaatsing
op een wisselende weerschijn
onder de regen.

De zee
laat aan de zomerhemel
haar toppen van wit schuim samensmelten
met de reinheid van engelen;
zij is de oneindige herderin
van het hemels azuur.

Kijk, kijk ...
bij de plassen op het strand,
zie je daar die hoge natte rietvelden
en kijk, kijk
zie je die witte vogels daar
en die roestbruine huizen.

De zee
heeft ze gewiegd
aan haar heldere baaien
en met een lied van liefde
heeft ze
mijn hart gewiegd
voor het leven.

NE ME QUITTE PAS

Ne me quitte pas
Il faut oublier
Tout peut s'oublier
Qui s'enfuit déjà
Oublier le temps
Des malentendus
Et le temps perdu
A savoir comment
Oublier ces heures
Qui tuaient parfois
A coups de pourquoi
Le cœur du bonheur
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Moi je t'offrirai
Des perles de pluie
Venues de pays
Où il ne pleut pas
Je creuserai la terre
Jusqu'après ma mort
Pour couvrir ton corps
D'or et de lumière
Je ferai un domaine
Où l'amour sera roi
Où l'amour sera loi
Où tu seras reine
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Je t'inventerai
Des mots insensés
Que tu comprendras
Je te parlerai
De ces amants-là
Qui ont vu deux fois
Leurs cœurs s'embraser
Je te raconterai
L'histoire de ce roi
Mort de n'avoir pas
Pu te rencontrer

Laat me niet alleen
Toe, vergeet de strijd
Toe, vergeet de tijd
Laat me niet alleen
En die domme tijd
Vol van misverstand
Ach, vergeet hem
Want het was verspilde tijd
Hoe vaak hebben wij
Met een snijdend woord
Ons geluk vermoord
Kom, dat is voorbij
Laat me niet alleen
Laat me niet alleen
Laat me niet alleen
Laat me niet alleen

Lief, ik zoek voor jou
In stof van de wegen
De parelen van regen
De parelen van dauw
Ik zal heel mijn leven
Werken zonder rust
Om jou licht en lust
Goud en goed te geven
Ik sticht een gebied
Waar de liefde troont
Waar de liefde loont
Waar jouw wil geschiedt
Laat me niet alleen
Laat me niet alleen
Laat me niet alleen
Laat me niet alleen

Laat me niet alleen
Ik bedenk voor jou
Woorden rood en blauw
Taal voor jou alleen
En met warme mond
Zeggen wij elkaar
Eens was er een paar
Dat zichzelf weer vond
Ook vertel ik jou
Van de koning
Die stierf van nostalgie
Hunkerend naar jou

Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

On a vu souvent
Rejaillir le feu
D'un ancien volcan
Qu'on croyait trop vieux
Il est paraît-il
Des terres brûlées
Donnant plus de blé
Qu'un meilleur avril
Et quand vient le soir
Pour qu'un ciel flamboie
Le rouge et le noir
Ne s'épousent-ils pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Je ne vais plus pleurer
Je ne vais plus parler
Je me cacherai là
A te regarder
Danser et sourire
Et à t'écouter
Chanter et puis rire
Laisse-moi devenir
L'ombre de ton ombre
L'ombre de ta main
L'ombre de ton chien
Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Laat me niet alleen
Laat me niet alleen
Laat me niet alleen
Laat me niet alleen

Want uit een vulkaan
Die was uitgeblust
Breekt zich na wat rust
Toch het vuur weer baan
En op oude grond
Ziet men vaak het graan
Heel wat hoger staan
Dan op verse grond
Het wit mint het zwart
Zwakheid mint de kracht
Daglicht mint de nacht
Mijn nacht mint jouw hart
Laat me niet alleen
Laat me niet alleen
Laat me niet alleen
Laat me niet alleen

Laat me niet alleen
Nee, ik huil niet meer
Nee, ik spreek niet meer
Want ik wil alleen
Horen hoe je praat
Kijken hoe je lacht
Weten hoe je zacht
Door de kamer gaat
Nee, ik vraag niet meer
Ik wil je schaduw zijn
Ik wil je voetstap zijn
Ik wil je adem zijn
Laat me niet alleen

Laat me niet alleen
Laat me niet alleen
Laat me niet alleen

L'Orange

Tu as volé l'orange du marchand
Vous êtes fous, c'est pas moi,
je n'ai pas volé l'orange
J'ai trop peur des voleurs,
j'ai pas pris l'orange du marchand

Oui, ça ne peut être que toi
Tu es méchant et laid
Y avait comme du sang sur tes doigts
Quand l'orange coulait
Oui c'est bien toi qui l'as volée
Avec tes mains crochues,
Oui c'est bien toi qui l'as volée
Y a quelqu'un qui t'a vu.

Vous vous trompez
Je courais dans la montagne
Regardant tout le temps
Les étoiles dans les yeux
Vous vous trompez
Je cherchais dans la montagne
L'oiseau bleu.

Tu as volé l'orange du marchand
Y avait longtemps qu'on te guettait
Avec tes dents de loup
Y avait longtemps qu'on te guettait
T'auras la corde au cou
Pour toi ce jour c'est le dernier
Tu n'es qu'un sale voleur
D'abord tu n'es qu'un étranger
Et tu portes malheur

J'ai pas volé l'orange
J'ai pas volé l'orange du marchand

Tu as volé l'orange
Tu as peur. Jamais plus tu ne voleras l'orange

J'ai pas volé l'orange du marchand
Tu as volé l'orange du marchand
Tu la vois elle est là
La corde qui te pendra

Je hebt de sinaasappel van de groenteboer gepikt!
Jullie zijn gek, ik was het niet!
Ik heb die sinaasappel niet gepikt.
Ik ben veuls te bang voor dieven.
Ik heb de sinaasappel van de groenteboer niet gejat.

Nee, hoor, alleen jij kunt het geweest zijn!
Je bent gemeen en onaangenaam.
Het leek wel bloed dat op je vingers zat,
toen het sap uit de sinaasappel liep.
Ja zeker, jij bent het die 'm heeft gepikt
met je dievenpoten.
Ja hoor, jij bent het die hem gepikt heeft.
Iemand heeft je gezien!

Jullie vergissen je.
Ik was op pad in de bergen;
ik keek de hele tijd met fonkelende ogen
om mij heen.
Jullie vergissen je.
Ik was in de bergen op zoek naar
de blauwe vogel.

Jij hebt de sinaasappel van de groenteboer gepikt!
We hielden jou met je rattenbek
al een hele tijd in de gaten.
Wij hielden je echt al een hele tijd in de gaten.
Je krijgt een strop om je nek;
deze dag is de laatste voor jou.
Je bent gewoon een vuile dief
en ook nog een buitenlander
en je brengt ongeluk.

Ik heb de sinaasappel niet gepikt!
Ik heb de sinaasappel van de groenteboer níet gepikt!

Je hebt de sinaasappel wel gepikt!
Je bent bang. Je zult nooit meer een sinaasappel pikken!

Ik heb de sinaasappel van de groenteboer niet gepikt.
Je hebt de sinaasappel van de groenteboer wél gepikt.
Kijk maar daar is het:
het touw waaraan je zult hangen.

JE T'AIME (MOI NON PLUS)

- Je t'aime je t'aime
Oh oui je t'aime
- Moi non plus
- Oh mon amour
- Comme la vague irrésolue
Je vais, je vais et je viens
Entre tes reins
Je vais et je viens
Entre tes reins
Et je me retiens

- Je t'aime je t'aime
Oh oui je t'aime
- Moi non plus
- Oh mon amour
Tu es la vague, moi l'île nue
Tu vas, tu vas et tu viens
Entre mes reins
Tu vas et tu viens
Entre mes reins
Et je te rejoins

- Je t'aime je t'aime
Oh oui je t'aime
- Moi non plus
- Oh mon amour
- L'amour physique est sans issue
Je vais, je vais et je viens
Entre tes reins
Je vais et je viens
Je me retiens
- Non! maintenant viens...

- Ik houd van je, ik houd van je,
o, ja, ik houd van je.
- Ik net zo min van jou.
- O, mijn lief.
- Als een wankelende golf
kom ik, kom ik op, en ga ik neer
op je onderlijf.
Ik kom op en ik ga neer
op je onderlijf
en ik houd me in.

- Ik houd van je, ik houd van je,
o, ja, ik houd van je.
- Ik net zo min van jou.
- O, mijn lief.
Jij bent een golf, ik een naakt eiland.
Je komt, je komt op en je gaat neer
op mijn onderlijf.
Je komt op en je gaat neer
op mijn onderlijf
en bij jou voeg ik me weer.

- Ik houd van je, ik houd van je,
o, ja, ik houd van je.
- Ik net zo min van jou.
- O, mijn lief.
- Fysieke liefde kent geen uitgang.
Ik kom, ik kom op en ik ga neer
op je onderlijf.
Ik kom op en ik ga neer
en ik houd me in.
Nee! Kom, kom nu maar...

T'AS LE LOOK, COCO

T'as le look coco
Coco t'as le look
Pas de doute coco
T'as le look qui te colle à la peau
T'as le look coco
Tu fais le beau
Pas de doute coco
T'as le look qui te colle à la peau
Look amoureux fauché
Je t'aime en PCV
Look drogué du seizième
T'es bon chic bon genre
Look jean pourri et sandales
Hey t'as pas cent balles

Nœud-pap cigare et smoking
Ça c'est le standing
Ensemble Coco Chanel
Pour les vraies demoiselles
Look costard bleu et cravate
Hey t'as les mains moites

T'as le look coco
Coco t'as le look
Pas de doute coco
T'as le look qui te colle à la peau

Je hebt de look, Coco.
Coco, je hebt de look.
Geen twijfel aan, Coco:
je hebt de look; hij zit als gegoten op je huid.
Je hebt de look, Coco.
Je doet het goed.
Geen twijfel aan, Coco:
je hebt de look; hij zit als gegoten op je huid.
De look van een berooid liefje.
Ik houd van je in je pak van pvc.
De look van een verslaafde uit wijk 16.
Je bent prachtig, je bent lekker.
De look van verschoten jeans en sandalen.
Hee, je hebt niet eens tien Euro.

Strikje, sigaar en smoking,
dat is de standaard.
Een outfit van Coco Chanel
voor echte jonge dames.
De look van een blauw kostuum met das.
Hee, je hebt vochtige handen.

Je hebt de look, Coco.
Coco, je hebt de look.
Geen twijfel aan, Coco:
je hebt de look; hij zit als gegoten op je huid.

MA LIBERTÉ

Ma liberté longtemps je t'ai gardé
Comme une perle rare
Ma liberté c'est toi qui m'as aidé
A larguer les amarres
Pour aller n'importe où
Pour aller jusqu'au bout
Des chemins de fortune
Pour cueillir en rêvant
Une rose des vents
Sur un rayon de lune
Ma liberté devant tes volontés
Mon âme était soumise
Ma liberté je t'avais tout donné
Ma dernière chemise
Et combien j'ai souffert
Pour pouvoir satisfaire
Toutes tes exigences
J'ai changé de pays
J'ai perdu mes amis
Pour gagner ta confiance
Ma liberté tu as su désarmer
Toutes mes habitudes
Ma liberté toi qui m'as fait aimer
Même la solitude
Toi qui m'as fait sourire
Quand je voyais finir
Une belle aventure
Toi qui m'as protégé
Quand j'allais me cacher
Pour soigner mes blessures
Ma liberté, pourtant je t'ai quitté
Une nuit de Décembre
Ma liberté, j'ai déserté
Les chemins écartés
Que nous suivions ensemble
Lorsque sans me méfier
Les pieds et poings liés
Je me suis laissé faire
Et je t'ai trahi pour
Une prison d'amour
Et sa belle geôlière

Lang heb ik je bewaakt, m'n vrijheid,
als een zeldzame parel.
Je hebt me geholpen, m'n vrijheid,
de kabeltouwen losser te maken
om waar dan ook heen te gaan,
om door te gaan tot het einde
van wegen van geluk,
om al dromend
een windroos te plukken
op een straal van de maan.
Aan jouw grillen, m'n vrijheid,
heeft mijn ziel zich onderworpen.
Jou heb ik alles gegeven, m'n vrijheid,
tot op mijn laatste hemd.
En hoe heb ik niet geleden
om aan al jouw grillen
tegemoet te kunnen komen:
ik ben van land veranderd,
ik ben mijn vrienden kwijt geraakt
om jouw vertrouwen te winnen.
Jij, m'n vrijheid, hebt me al mijn
gewoontes weten af te leren
en jij, m'n vrijheid, hebt me zelfs
van de eenzaamheid laten houden.
Je hebt me laten glimlachen,
wanneer ik een mooi avontuurtje
zag aflopen.
Je hebt me beschermd,
wanneer ik me ging verstoppen
om mijn wonden te likken.
En toch heb ik je verlaten, m'n vrijheid,
in een decembernacht.
Ik heb, m'n vrijheid,
de afgelegen wegen die
wij samen volgden, verlaten,
toen ik me, zonder wantrouwen
en aan handen en voeten gebonden,
helemaal heb overgeleverd aan
en jou heb ingeruild voor
een gevangenis van liefde
en zijn mooie bewaakster.

TU ES VENU MON AMOUR

Tu es venu mon amour
Je t'attendais chaque jour
Et je guettais ton retour
Les feuilles ont rougi déjà.
La neige a couvert les toits.
Et moi j'ai tant attendu
Que je ne t'attendais plus.
Tu es venu ce matin
Il faisait froid dans mes mains,
Hier encore j'avais peur
Je croyais perdre mon coeur.
Tu es venu m'apporter
Cette chaleur oubliée
Que j'aimais.
Où étais-tu mon amour?
Que faisais-tu mon amour?
Le ciel devenait si lourd
Sur mes nuits et sur mes jours.
Ne me dis rien mon amour
Ne réponds pas mon amour.
Tu es ici mon amour
Ah ça me suffit mon amour.
La neige fond sur les toits.
Demain la fleur s'ouvrira.
Je danserais avec toi.
Tu vois je danse déjà.
Demain durera toujours,
Tu es venu mon amour,
Mon amour, Mon amour, Mon amour.

Je bent gekomen, mijn lief,
ik heb elke dag op je gewacht
en ik heb uitgezien naar je terugkomst.
De bladeren verkleuren al,
de sneeuw heeft de daken bedekt
en ik heb zo lang op je gewacht
dat ik je niet meer verwachtte.
Vanochtend ben je gekomen,
mijn handen waren verkleumd
en gisteren nog was ik bang:
ik dacht mijn hart te verliezen.
Je bent me die vergeten warmte
komen brengen,
waar ik zo van hield.
Waar was je, mijn lief?
Wat deed je, mijn lief?
De hemel begon zo zwaar
te drukken op mijn nachten en op mijn dagen.
Zeg me maar niets, mijn lief,
antwoord maar niet, mijn lief,
je bent hier, mijn lief,
ah, dat is me genoeg, mijn lief.
De sneeuw smelt op de daken,
morgen zal de bloem opengaan,
zal ik met je dansen.
Kijk, ik dans nu al.
Morgen zal voor altijd zijn.
Je bent gekomen, mijn lief.
Mijn lief, mijn lief, mijn lief.

PADAM, PADAM, PADAM

Cet air qui m'obsède jour et nuit
Cet air n'est pas né d'aujourd'hui
Il vient d'aussi loin que je viens
Traîné par cent mille musiciens
Un jour cet air me rendra folle
Cent fois j'ai voulu dire pourquoi
Mais il m'a coupé la parole
Il parle toujours avant moi
Et sa voix couvre ma voix
Padam...padam...padam...
Il arrive en courant derrière moi
Padam...padam...padam...
Il me fait le coup du souviens-toi
Padam...padam...padam...
C'est un air qui me montre du doigt
Et je traîne après moi comme
un drôle d'erreur
Cet air qui sait tout par Coeur
Écoutez le chahut qu'il me fait
Padam...padam...padam...

Il dit: "Rappelle-toi tes amours
Rappelle-toi puisque c'est ton tour
'y a pas d'raison pour qu'tu n'pleures pas
Avec tes souvenirs sur les bras..."
Et moi je revois ce qui reste
Mes vingt ans font battre tambour
Je vois s'entre battre des gestes
Toute la comédie des amours
Sur un air qui va toujours,
Padam...padam...padam...
Des "je t'aime" de quatorze-juillet
Padam...padam...padam...
Des "toujours" qu'on achète au rabais
Padam...padam...padam...
Des "veux-tu" en voilà par paquets
Et tout ça pour tomber juste
Au coin d' la rue sur l'air qui m'a reconnue
Padam...padam...padam...
Écoutez, écoutez
Comme si tout mon passé défilait
Faut garder du chagrin pour après
J'en ai tout un solfège sur cet air qui bat.
Qui bat comme un cœur de bois...

Dit deuntje dat me dag en nacht kwelt,
dit deuntje is niet pas vandaag ontstaan,
maar zeker al zo oud als ik zelf ben,
en voortgezeuld door honderdduizend musici.
Op 'n dag zal dit deuntje me nog gek maken.
Honderden keren heb ik willen vragen waarom,
maar het heeft me de mond gesnoerd.
Het praat steeds voor zijn beurt
en zijn geluid overstemt mijn stem:
Padam ... padam ... padam
Het komt achter me aanrennen,
Padam ... padam ... padam.
Het roept herinneringen bij me op,
Padam ... padam ... padam.
Het is een deuntje dat mij met de vinger wijst
en als een misplaatste grap sleep ik
dit deuntje dat alles uit zijn hoofd kent,
achter me aan.
Hoor wat een herrie het maakt:
Padam ... padam ... padam.

Het zegt: "Denk terug aan je liefdes,
denk aan ze terug, want nou is het jouw beurt.
Jij hebt geen reden om niet te huilen,
als je naar de herinneringen kijkt, waarmee je zit."
En ik zie weer wat er over is gebleven:
de tijd dat ik twintig was slaat weer de trom,
ik zie opnieuw de gebaren over en weer,
die hele komedie van het liefhebben.
Op dat deuntje dat steeds maar doorgaat:
padam ... padam ... padam.
Al dat "ik hou van jou" op de veertiende juli,
padam ... padam ... padam;
dat "voor altijd" waar je nauwelijks iets voor betaalt,
padam ... padam ... padam;
dat "wil je" dat zich bij bosjes aandient.
En dat alles alleen maar om op de hoek van de straat
tegen het deuntje aan te lopen dat me steeds weer herkent.
Padam...padam...padam...
Luister, luister,
alsof mijn hele verleden voorbij paradeert.
Je moet wat pijn bewaren voor later.
Ik heb een heel zangboek over dit dreinende deuntje,
dat dreunt als een houten hart

OU SONT LES HOMMES

Où sont les hommes
Qui pardonnent, fusionnent et qui donnent
leur âme dans les bras d'une femme
Où sont les hommes
Qui laissent éclater leurs faiblesses
au grand jour pour vivre un grand amour
Où sont les hommes
Qui osent, proposent un avenir meilleur,
un remède au malheur
Où sont les hommes
Qui se battent et combattent,
montent au front de leurs rêves
et vous emmènent ailleurs

Où sont les hommes
Qui disent haut et fort que l'amour
n'est pas mort et qui espèrent encore
Où sont les hommes
Qui pour rester debout effacent
leur passé rongé par le remords

Où sont les hommes
Qui pleurent, dont les larmes demeurent
le rempart à l'ultime souffrance
Où sont les hommes
Qui savent faire peau neuve et donner
à leur vie l'espoir d'une autre chance

Où sont les hommes
Qui se livrent sans pudeur et décrivent
sans peur ce qu'ils ont dans le cœur
Où sont les hommes
Qui plongent, s'allongent sur le corps
d'une femme pour annihiler sa peur
Où sont les hommes
Qui marchent, qui font taire les lâches
et ne mâchent pas leurs mots, jamais,
Où sont les hommes
Qui laissent entrevoir ce qu'ils ont
de plus noir et livrent leurs secrets

Waar zijn de mannen
die vergeven, verbinden, en die hun ziel
overgeven aan de armen van een vrouw?
Waar zijn de mannen
die op een geweldige dag hun zwaktes echt laten zien
om een prachtige liefde te beleven?
Waar zijn de mannen
die een betere toekomst durven voorstellen,
een remedie tegen ongeluk?
Waar zijn de mannen
die vechten en strijden,
die de toppen van hun dromen beklimmen
en je naar elders meenemen?

Waar zijn de mannen
die luid en duidelijk zeggen dat liefde
niet dood is en die nog hoop hebben?
Waar zijn de mannen
die om overeind te blijven hun verleden
uitvegen dat verstikt is van wroeging?

Waar zijn de mannen
die huilen, van wie de tranen het bastion
worden tegen het uiterste lijden?
Waar zijn de mannen
die volledig weten te veranderen en hun leven
de hoop weten te geven op een andere kans?

Waar zijn de mannen
die zich zonder schroom blootgeven en
zonder angst beschrijven wat ze op hun hart hebben?
Waar zijn de mannen
die zich helemaal over het lichaam van een vrouw
uitstrekken om haar angsten weg te vagen?
Waar zijn de mannen
die voorwaarts gaan, die lafaards het zwijgen
opleggen en nergens een doekje om winden?
Waar zijn de mannen
die hun zwartste gedachten laten doorschemeren
en hun geheimen prijsgeven?

Où sont les hommes
Qui tombent à genoux et qui deviennent
fous pour l'amour d'une femme
Où sont les hommes
Qui continuent de croire en celui
que partout tous les autres condamnent
Où sont les hommes
Qui lèvent leurs yeux et leurs mains
vers le ciel implorant le pardon
Où sont les hommes
Qui, quand ils parlent à Dieu, sont prêts
à écouter un jour ce qu'il répond

Où sont les hommes
Où sont les hommes?

Waar zijn de mannen
die op hun knieën vallen en gek worden omwille
van de liefde van een vrouw?
Waar zijn de mannen
die blijven geloven in wat alle
anderen overal veroordelen?
Waar zijn de mannen
die hun ogen opslaan en hun handen
ten hemel heffen om om vergeving te vragen?
Waar zijn de mannen
die gereed staan om, wanneer zij met God spreken,
op een dag te horen wat hij antwoordt?

Waar zijn de mannen?
Waar zijn de mannen?

Serge Gainsbourg
vert. Michiel Angenent

POUPÉE DE CIRE

Je suis une poupée de cire
Une poupée de son
Mon cœur est gravé dans mes chansons
Poupée de cire, poupée de son.

Suis-je meilleure, suis-je pire
Qu'une poupée de salon?
Je vois la vie en rose bonbon
Poupée de cire, poupée de son.

Mes disques sont un miroir
Dans lequel chacun peut me voir
Je suis partout à la fois
Brisée en mille éclats de voix.

Autour de moi j'entends rire
Les poupées de chiffon
Celles qui dansent sur mes chansons
Poupée de cire, poupée de son.

Elles se laissent séduire
Pour un oui, pour un nom
L'amour n'est pas que dans les chansons
Poupée de cire, poupée de son.

Seule, parfois je soupire
Je me dis à quoi bon
Chanter ainsi l'amour sans raison
Sans rien connaître des garçons.

Je ne suis qu'une poupée de cire
Qu'une poupée de son
Sous le soleil de mes cheveux blonds
Poupée de cire, poupée de son.

Mais un jour je vivrai mes chansons
Poupée de cire, poupée de son
Sans craindre la chaleur des garçons
Poupée de cire, poupée de son

Ik ben een pop van was,
een pop die geluid maakt.
Ik heb mijn hart in mijn liedjes gelegd.
Ik ben 'n pop van was, ik ben 'n pop met klank.

Ben ik beter of ben ik minder
dan een etalagepop?
Ik zie het leven door een roze bril.
Ik ben 'n pop van was, ik ben 'n pop met klank.

Mijn lp's zijn een spiegel,
waarin iedereen mij kan zien.
Ik ben overal tegelijk,
versplinterd in duizend stemfragmenten.

Rondom mij hoor ik de
lappenpoppen lachen:
ze dansen op mijn liedjes.
Ik ben 'n pop van was, ik ben 'n pop met klank.

Ze laten zich verleiden
om wat voor reden dan ook.
Liefde zit niet alleen in liedjes.
Ik ben 'n pop van was, ik ben 'n pop met klank.

Als ik alleen ben, zucht ik soms;
ik zeg tegen mezelf: wat is de zin
om zo over liefde te zingen, zo zonder reden en
zonder iets over jongens te weten.

Ik ben maar een pop van was;
alleen maar een pop die geluid maakt
vanonder mijn zon-geblonde lokken
Ik ben 'n pop van was, ik ben 'n pop met klank.

Maar op een dag zal ik mijn liedjes leven
Ik ben 'n pop van was, ik ben 'n pop met klank.
zonder de warme gloed van jongens te vrezen.
Ik ben 'n pop van was, ik ben 'n pop met klank.

SI MAMAN SI

Tous mes amis sont parties
Mon coeur a déménagé
Mes vacances c'est toujours Paris
Mes projets c'est continuer
Mes amours c'est inventer

Si, maman si, Maman,
Maman, si tu voyais ma vie
Je pleure comme je ris
Si, maman, si
Mais mon avenir reste gris
Et mon coeur aussi

Et le temps défile comme un train
Et moi je suis à la fenêtre
Je suis si peu habile que demain
Le bonheur passera peut-être
Sans que je sache le reconnaître

Si Maman si Si Maman si
Maman, si tu voyais ma vie
Je pleure comme je ris
Si, maman, si
Mais mon avenir reste gris
Et mon coeur aussi

Mon coeur est confortable, bien au chaud
Et je lasse passer le vent
Mes envies s'éteignent, je leur tourne le dos
Et je m'endors doucement
Sans chaos ni sentiment

Si, maman, si Si, maman, si
Maman, si tu voyais ma vie
Je pleure comme je ris
Si, maman, si
Mais mon avenir reste gris
Et mon coeur aussi

Al mijn vrienden zijn vertrokken,
mijn hart is verhuisd,
mijn vakanties: dat is altijd Parijs,
mijn plannen: dat is alleen maar doorgaan,
mijn liefdes: dat is uitvinden.

Ja, mama, ja mama,
mama, als je mijn leven zou zien.
Ik huil zoals ik lach.
Ja, mama, ja,
maar mijn toekomst blijft grijs,
net zoals mijn hart.

En de tijd rijdt voorbij als een trein
en ik zit aan het raam.
Ik ben zo onbeholpen dat het geluk
morgen wellicht voorbij zal gaan
zonder dat ik het weet te herkennen

Ja, mama, ja mama,
mama, als je mijn leven zou zien.
Ik huil zoals ik lach.
Ja, mama, ja,
maar mijn toekomst blijft grijs,
net zoals mijn hart.

Mijn hart is comfortabel, lekker warm
en ik laat alles maar waaien,
mijn verlangens verwijnen, ik keer ze de rug toe
en ik val zoetjesaan in slaap
zonder wanorde of gevoelens.

Ja, mama, ja mama,
mama, als je mijn leven zou zien.
Ik huil zoals ik lach.
Ja, mama, ja,
maar mijn toekomst blijft grijs,
net zoals mijn hart.

JE T'AIME (MOI NON PLUS)

- Je t'aime je t'aime
Oh oui je t'aime
- Moi non plus
- Oh mon amour
- Comme la vague irrésolue
Je vais, je vais et je viens
Entre tes reins
Je vais et je viens
Entre tes reins
Et je me retiens

- Je t'aime je t'aime
Oh oui je t'aime
- Moi non plus
- Oh mon amour
Tu es la vague, moi l'île nue
Tu vas, tu vas et tu viens
Entre mes reins
Tu vas et tu viens
Entre mes reins
Et je te rejoins

- Je t'aime je t'aime
Oh oui je t'aime
- Moi non plus
- Oh mon amour
- L'amour physique est sans issue
Je vais, je vais et je viens
Entre tes reins
Je vais et je viens
Je me retiens
- Non! maintenant viens...

- Ik houd van je, ik houd van je,
o, ja, ik houd van je.
- Ik net zo min van jou.
- O, mijn lief.
- Als een wankelende golf
kom ik, kom ik op, en ga ik neer
op je onderlijf.
Ik kom op en ik ga neer
op je onderlijf
en ik houd me in.

- Ik houd van je, ik houd van je,
o, ja, ik houd van je.
- Ik net zo min van jou.
- O, mijn lief.
Jij bent een golf, ik een naakt eiland.
Je komt, je komt op en je gaat neer
op mijn onderlijf.
Je komt op en je gaat neer
op mijn onderlijf
en bij jou voeg ik me weer.

- Ik houd van je, ik houd van je,
o, ja, ik houd van je.
- Ik net zo min van jou.
- O, mijn lief.
- Fysieke liefde kent geen uitgang.
Ik kom, ik kom op en ik ga neer
op je onderlijf.
Ik kom op en ik ga neer
en ik houd me in.
Nee! Kom, kom nu maar...

TOUT VA CHANGER

Tout va changer ce soir
On prend un nouveau départ.
La neige a blanchi le monde
Les enfants sont pleins d'espoir.
Tout va changer demain.
Tu n'as qu' à ouvrir les mains
Pour que de là haut te tombe
En rafales une pluie de cadeaux
Sur un torrent d' étoiles
Demain il fera beau

Tout va changer ce soir
Selon notre bon vouloir.
Les rues seront des théâtres
On jouera sur les trottoirs.
Tout va changer demain
Hier il ne reste rien.
Demain c'est le grand spectacle
Qu'on allume des millions de chandelles,
Qu'on change de costume
Ce soir, la vie est belle.

Tout a changé.
Pendant qu'on chantait tout ça.
Demain est venue douce.
Et la course ne s'arrêtera pas,
Pas plus que la Grande Ourse
Toi et moi

Alles zal vanavond anders worden.
We beginnen opnieuw.
Sneeuw heeft de wereld wit gemaakt
Kinderen zijn vol verwachting.
Alles zal morgen anders worden.
Je hoeft je handen maar open te houden
en van daar boven valt je bij vlagen
een regen aan cadeaus toe
op een stortvloed van sterren.
Morgen zal mooi zijn.

Alles zal vanavond anders worden
naar onze goede wil.
De straten zullen theaters worden,
mensen zullen spelen op de trottoirs.
Alles zal morgen anders worden,
van gisteren blijft niets over.
Morgen is het grote spektakel
waarin ze miljoenen kaarsen aansteken,
waarin ze andere kleren aantrekken.
Vanavond, het leven is mooi.

Alles is veranderd,
terwijl ze dit alles zongen.
Morgen is zacht begonnen
en de beweging zal niet stoppen
net zomin als de Grote Beer.
Jij en ik.

NON JE NE REGRETTE RIEN

Non, rien de rien
non, je ne regrette rien
ni le bien qu'on m'a fait,
ni le mal.
tout ça m'est bien égal.

Non, rien ne rien.
non, je ne regrette rien.
c'est payé, balayé, oublié.
je me fous du passé.

Avec mes souvenirs,
j'ai allumé le feu
mes chagrins mes plaisirs.
je n'ai plus besoin d'eux.

Balayés mes amours.
avec leurs trémolos.
balayés pour toujours.
je repars à zéro.

Non rien ne rien.
non, je ne regrette rien .
ni le bien qu'on m'a fait,
ni le mal
tout ça m'est bien égal.

Non, rien de rien.
non, je ne regrette rien.
car ma vie
car mes joies
aujourd'hui
ça commence avec toi

Nee, van niets,
nee, van niets heb ik spijt.
Niet van het goede wat me is gegeven
en niet van het kwade.
Het is me alles om het even.

Nee, van niets,
nee, van niets heb ik spijt.
't Is afbetaald, weggeveegd, vergeten.
Ik heb lak aan het verleden.

Met mijn herinneringen
heb ik de kachel aangemaakt.
Aan mijn chagrijn en mijn plezier
heb ik geen behoefte meer.

Weggeveegd mijn liefjes
met hun trillertjes,
weggevaagd voor altijd.
Ik begin weer bij nul.

Nee, van niets,
nee, van niets heb ik spijt.
Niet van het goede dat me is gegeven
en niet van het kwade.
Het is me alles om het even.

Nee, van niets,
nee, van niets heb ik spijt,
want mijn leven,
want mijn vreugde,
vandaag,
dat alles begint bij jou.

99 Luftballons

Hast Du etwas Zeit für mich
Dann singe ich ein Lied für Dich
Von neun-und-neunzig Luftballons
Auf ihrem Weg zum Horizont
Denkst Du vielleicht grad' an mich
Dann singe ich ein Lied für Dich
Von neun-und-neunzig Luftballons
Und dass sowas von sowas kommt

Neun-und-neunzig Luftballons
Auf ihrem Weg zum Horizont
Hielt man für UFOs aus dem All
Darum schickte ein General
'ne Fliegerstaffel hinterher
Alarm zu geben, wenn's so war
Dabei war'n da am Horizon
Nur neun-und-neunzig Luftballons

Neun-und-neunzig Düsenjäger
Jeder war ein grosser Krieger
Hielten sich für Captain Kirk
Das gab ein grosses Feuerwerk
Die Nachbarn haben nichts gerafft
Und fühlten sich gleich angemacht
Dabei schoss man am Horizon
Auf neun-und-neunzig Luftballons

Neun-und-neunzig Kriegsminister
Streichholz und Benzinkanister
Hielten sich für schlaue Leute
Witterten schon fette Beute
Riefen: Krieg und wollten Macht
Mann, wer hätte das gedacht
Dass es einmal soweit kommt
Wegen neun-und-neunzig Luftballons

Neun-und-neunzig Jahre Krieg
Liessen keinen Platz für Sieger
Kriegsminister gibt's nicht mehr
Und auch keine Duesenflieger
Heute zieh ich meine Runden
Seh' die Welt in Truemmern liegen
Hab' 'nen Luftballon gefunden
Denk' an Dich und lass' ihn fliegen

Heb je wat tijd voor me,
dan ik zing ik een lied voor jou
over negenennegentig ballonnen
op weg naar de einder.
Denk je misschien net aan mij,
dan zing ik een nieuw lied voor jou
over negenennegentig ballonnen
en dat zo iets het gevolg is van iets.

Negenennegentig ballonnen
op weg naar de einder
zag men voor UFO's uit de ruimte aan.
Daarom stuurde een generaal
er een jachteskader achteraan
om alarm te slaan, als 't echt waar was,
terwijl er, daar aan de einder,
alleen maar negenennegentig ballonnen waren.

Negenennegentig straaljagers
- elk op zich was een groot krijgsman -
dachten dat ze Captain Kirk waren.
Dat gaf een spektakel aan vuurwerk.
De burens snapten er niets van
en voelden zich direct getergd,
terwijl men aan de einder
op negenennegentig ballonnen schoot.

Negenennegentig ministers van oorlog,
- lucifer en benzineblik -
zagen zichzelf als slimme lui,
roken al een vette buit,
riepen om oorlog en wilden macht.
Man, wie had dat gedacht,
dat het eens zo ver zou komen
vanwege negenennegentig ballonnen.

Negenennegentig jaar oorlog
liet geen plaats voor overwinnaars.
Ministers van oorlog zijn er niet meer
en ook geen straaljagers.
Vandaag maak ik mijn rondjes,
zie de wereld in puin liggen,
vond een ballon,
denk aan jou en laat hem los.

99 Pilis aeriis

Si tempus paulum habeas
canticum tibi cantabo
de nonaginta et novem pilis aeriis
ad horizontem in cursu suo
Si modo me recorderis
canticum tibi cantabo
De nonaginta et novem pilis aeriis
Et ut aliquid fit ex aliquo

Heb je wat tijd voor me,
dan ik zing ik een lied voor jou
over negenennegentig ballonnen
op weg naar de einder.
Denk je misschien net aan mij,
dan zing ik een nieuw lied voor jou
over negenennegentig ballonnen
en dat zoiets het gevolg is van iets.

Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Heer, ontferm u over ons.
Christus, ontferm u over ons.
Heer, ontferm u over ons.

Habanera ⁽¹⁾

L'amour est un oiseau rebelle
Que nul ne peut apprivoiser,
Et c'est bien in vain qu'on l'appelle
S'il lui convient de refuser.

Rien n'y fait, menace ou prière.
L'un parle bien, l'autre se tait.
Et c'est l'autre que je préfère.
Il n'a rien dit mais il me plaît.
L'amour! L'amour! L'amour! L'amour!

L'amour est enfant de Bohême,
Il n'a jamais, jamais connu de loi.
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime.
Si je t'aime, prends garde à toi!

Si tu ne m'aimes pas,
si tu ne m'aimes pas, je t'aime,
Mais si je t'aime, si je t'aime,
prends garde à toi!

L'oiseau que tu croyais surprendre
Battit d'aile et s'envola.
L'amour est loin, tu peux l'attendre.
Tu ne l'attends plus, il est là.

Tout autour de toi, vite vite,
Il vient, s'en va, puis il revient.
Tu crois le tenir, il t'évite.
Tu crois l'éviter, il te tient.
L'amour! L'amour! L'amour! L'amour!

L'amour est enfant de bohême
Il n'a jamais, jamais connu de loi
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime
Si je t'aime prends garde à toi
Prends garde à toi
Si tu ne m'aimes pas
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime
Prends garde à toi
Mais si je t'aime, si je t'aime
Prends garde à toi.

De liefde is een balsturige vogel
die niet mak te maken valt,
en het is verloren moeite haar te roepen,
als zij er geen zin in heeft te komen.

Dan helpt niets, dreigen noch smeken.
De een is welbespraakt, de ander zwijgt
en voor die ander heb ik een voorkeur.
Hij zegt niets, maar hij bevalt me.
Liefde! Liefde! Liefde! Liefde!

De liefde is een zigeunerkind.
Gezag heeft ze nooit ofte nimmer erkend.
Als jij niet van mij houdt, dan houd ik van jou.
Als ik van jou houdt, wees dan op je hoede.

Als jij niet van mij houdt,
als jij niet van mij houdt, dan houd ik van jou,
maar als ik van jou houdt, als ik van jou houdt,
wees dan op je hoede.

De vogel die je gevangen dacht te hebben,
sloeg zijn vleugels uit en vloog weg.
De liefde is ver van je vandaan, je kunt op haar wachten
en verwacht je haar niet meer, dan is ze daar.

Ze cirkelt vlug, vlug rondom je,
ze komt, ze gaat, en dan komt ze weer.
Je denkt haar te pakken te hebben en ze ontsnapt je,
je denkt haar te ontsnappen en ze heeft je te pakken.
Liefde! Liefde! Liefde! Liefde!

De liefde is een zigeunerkind.
Gezag heeft ze nooit ofte nimmer erkend.
Als jij niet van mij houdt, dan houd ik van jou.
Als ik van jou houdt, wees dan op je hoede.
Wees dan op je hoede.
Als jij niet van mij houdt,
als jij niet van mij houdt, houd ik van jou.
Wees dan op je hoede.
Maar als ik van jou houdt, als ik van jou houdt,
wees dan op je hoede.

(1) muziekstijl en dans, genoemd naar de stad Havana

Norman Whitfield &
Barret Strong (1969)
vert. Michiel Angenent

WAR

War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
Oh, war I despise, because it means
destruction of innocent lives.
I say: War means tears
to thousands of mothers eyes,
when their sons go off to war
and lose their lives, listen:
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
It's an enemy to all mankind.
The point of war blows my mind.
War has caused unrest within the younger generation
Induction, then destruction
tell us who wants to die?
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
Listen to us we'll tell you 'bout the war:
It ain't nothing but tears
and cries of pain and loss of lives.
War, is a cruel heartbreaker,
friend only to the undertaker
Peace and understanding tell me: where can I find them?
There's got to be a better way, hey:
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
Oh, war has shattered many a young man's dreams
Life is much too short and precious
to spend fighting war these days.
War can't give life,
it can only take it away.
Peace, love and understanding tell me:
no place for them today?
They say we must fight
to keep our freedom.
But Lord knows there's got to be a better way!
But Lord knows there's got to be a better
way! huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
War! huh? War? Yeah! What is it good for?

Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
O, oorlog veracht ik, want het betekent
vernietiging van onschuldige levens.
Ik zeg: oorlog betekent tranen
in de ogen van duizenden moeders,
als hun zonen de oorlog in gaan
en hun leven verliezen. Luister:
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog is een vijand van de hele mensheid.
Het oorlogsvraagstuk gaat mijn verstand te boven.
Oorlog heeft de generatie jongeren ongedurig gemaakt:
eerst roep je ze op, dan vernietig je ze.
Zeg ons: wie wil er nou sterven?
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Luister naar ons, we zullen je eens iets over oorlog vertellen:
't is niets anders dan tranen
en schreeuwen van pijn en verlies van levens.
Oorlog breekt harten op wrede wijze,
de begrafenisondernemer is zijn enige vriend.
Vrede en begrip, zeg me: waar kan ik ze vinden?
Er moet toch een betere manier zijn:
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
O, oorlog heeft de droom van vele jonge mannen vernietigd.
Het leven is veel te kort en kostbaar
om die tijd aan oorlogvoeren te verspillen.
Oorlog kan geen leven geven,
het kan alleen maar leven nemen.
Vrede, liefde en begrip, zeg me:
is daar tegenwoordig geen plaats meer voor?
Ze zeggen dat we moeten vechten
om onze vrijheid te behouden,
maar, mijn God, er moet toch een betere manier zijn!
Maar, mijn God, er moet toch een betere manier zijn!
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.

Theaterkoor Bon Ton, Liederen

Lascia ch'io pianga la dura sorte, e che sospiri
la liberta!
Il duolo infranga queste ritorte de' miei martiri
sol per pietà.

Weinen, Klagen,
Sorgen, Zagen,
Angst und Not
Sind der Christen Tränenbrot,

Komt hier Liefhebbers van de Kous,
Treed niet voorby myn Winkel,
Hier is voor Turken, lood en Smous:
Voor Borger, Boer of Kinkel,
Myn Kraem die is wel Gestoffeerd,
Wat Graef of Edelman begeert;
Daer kan geen Landaerd komen,
't Zy wat Coleur hy Pretendeerd,
't Zy Enkeld of Gedubbeleerd:
Hoe dat hy 't ook sou Dromen.
Soekt gy een Kousje van Fatzoen
Pleuntje sal uw Geryven,
Treed vry maer in myn Winkel koen,
Hier is voor slapp' en styven:
Hier zynze heel fraey Gepikkeerd,
Gestopt, g'Borduurd, en Gefranjeerd;
Gants Ruyg en ook heel Kaalen,
Voor Duyts, of Francen, Mof of Knoet
Die Reyd te Paerd, of gaet te Voet;
Voor Schotten en voor Waalen.

Laat mij mijn harde lot bewenen en naar de
vrijheid smachten!
Moge de smart uit medelijden mijn lijdensweg
doen ophouden.

Wenen, klagen
Zorgen, Aarzelen,
Angst en nood
Zijn het tranenbrood van de christenen

Kom hier, liefhebbers van de kous
Loop mijn winkel niet voorbij
Hier is keus voor Turken, Joden en sjacheraars
Voor burgers, boeren en kinkels
Mijn kraam is goed voorzien met
Wat een graaf of edelman begeert.
Er kan geen nationaliteit komen
Welke kleur hij ook pretendeert
Enkelvoudig of verdubbeld:
Hoe hij het ook zou dromen.
Zoekt u een kousje van fatsoen
Pleuntje zal u gerieven
Kom maar vrij mijn uitstekende winkel binnen,
Hier is keus voor slappen en voor stijven:
Hier zijn ze zeer fraai ...
Gestopt, geborduurd, van franjes voorzien,
Heel ruig en ook heel kaal
Voor Nederlanders, of Fransen, Duitsers
Die te paard rijden of te voet gaan;
Voor Schotten en voor Walen.

Theaterkoor Bonton, Uit: Valerius' Gedenckklank (1623)

O Nederland, let op u saeck,
de tyt en stont is daer,
op dat nu inden hoeck niet raeck
u vryheyt, die, voorwaer,
u ouders hebben dier gecocht
met goet en bloet en leven;
want sy werd nu gantsch en t'eenemael gesocht
tot niet te zyn verdreven.

Neemt acht op uwer landen staet,
u volck end' steden meest
syn sterck, end' daer is raet en daet
van outs altyt geweest;
u adel is manhaftich, vroom,
men vind niet haers gelijcken;
houd den Spanjaert doch, ik bid u, inden thoom,
dat hy van ons mach wycken.

Beschut, beschermt, bewaerd u land,
let op het Spaensch bedrog;
ey, laet niet nemen uyt u hant
u privilegien toch;
maer thoont u elck een man vol moet
in 't houden van u wetten,
boven al dient God, en valt hem steeds te voet,
dat hy op u mach letten.

Waer datmen sich al keerd of wend,
end' waermen loopt of staet,
waer datmen reyst, of rotst, of rend,
end' waermen henen gaet,
daer vintmen, 'tsy oock op wat ree,
d' Hollander end' de Zeeuw';
sy loopen door de woeste zee,
als door het bosch de leeuw'.

Het dryft haer alles op de hand;
hoe menig schip en schuyt
beseylter wel dit soete land,
of tyd' van hier oock uyt?
Wat vaerter menig af en an?
Wat komt haer niet al voor?
daer met s'haer handel dryven dan
de heele werelt door.

O, Nederland, let op uw zaak,
de tijd en het uur is daarvoor aangebroken,
opdat uw vrijheid nu niet in de verdrukking komt,
- uw vrijheid, waarvoor uw ouders voorwaar
duur hebben betaald
met hun goed, hun bloed en hun leven;
want deze vrijheid dreigt nu geheel en al
tot niets te worden teruggebracht.

Let toch op de toestand van uw land,
uw volk en de meeste steden
zijn sterk en ze hebben u van oudsher altijd
met raad en daad bijgestaan;
uw adel is manhaftig, vroom en
hun gelijke is er niet te vinden;
maar, ik smeeek u, houd de Spanjaard in toom
en zorg dat hij van ons weggaat.

Beschut, bescherm, bewaar uw land,
let op het Spaans bedrog;
ach, laat u de u toegekende vrijheden
toch niet ontnemen;
maar laat zien dat u ieder een man vol moed bent
in het vasthouden aan uw wetten.
Dien God voor alles en verootmoedig u steeds voor
hem, opdat hij u in het oog moge houden.

Waar je je ook keert of wendt,
en waar je loopt of staat,
waar je reist, of rijdt, of rent,
en waar je ook maar naar toe gaat,
daar kom je, voor welke kust dan ook,
de Hollander en de Zeeuw tegen;
ze doorkruisen de woeste zee,
zoals de leeuw door het bos loopt.

Alles gaat hun goed af;
hoeveel schepen en boten bereiken,
al zeilend, dit aangename land wel niet
of trekken er van hier op uit?
Wat vaart niet menig (schip) af en aan?
Wat verschijnt niet (menig schip) voor haar
kust? waarmee ze dan hun handel drijven
over de hele wereld.

O Neerland! so ghy maer en bout
op God den Heer altydt,
u pylen vast gebonden hout
end' t'saem eendrachtig zyt:
so kan u duyvel, hel, noch doot,
niet krencken noch vertreen,
al waer oock Spanjen noch so groot,
ia, 'swerelts machten een.

O Nederland! Als u maar altijd
vertrouwt op God, de Heer,
vasthoudt aan uw doeleinden
en samen eendrachtig bent:
dan kan de duivel, de hel of de dood,
u niet krenken en ook niet vertrappen, al zou
Spanje nog zo groot zijn, ja zelfs al waren alle
machten van de wereld één (tegen u).

99 Luftballons

Hast Du etwas Zeit für mich
Dann singe ich ein Lied für Dich
Von neun-und-neunzig Luftballons
Auf ihrem Weg zum Horizont
Denkst Du vielleicht grad' an mich
Dann singe ich ein Lied für Dich
Von neun-und-neunzig Luftballons
Und dass sowas von sowas kommt

Neun-und-neunzig Luftballons
Auf ihrem Weg zum Horizont
Hielt man für UFOs aus dem All
Darum schickte ein General
'ne Fliegerstaffel hinterher
Alarm zu geben, wenn's so war
Dabei war'n da am Horizon
Nur neun-und-neunzig Luftballons

Neun-und-neunzig Düsenjäger
Jeder war ein grosser Krieger
Hielten sich für Captain Kirk
Das gab ein grosses Feuerwerk
Die Nachbarn haben nichts gerafft
Und fühlten sich gleich angemacht
Dabei schoss man am Horizon
Auf neun-und-neunzig Luftballons

Neun-und-neunzig Kriegsminister
Streichholz und Benzinkanister
Hielten sich für schlaue Leute
Witterten schon fette Beute
Riefen: Krieg und wollten Macht
Mann, wer hätte das gedacht
Dass es einmal soweit kommt
Wegen neun-und-neunzig Luftballons

Neun-und-neunzig Jahre Krieg
Liessen keinen Platz für Sieger
Kriegsminister gibt's nicht mehr
Und auch keine Duesenflieger
Heute zieh ich meine Runden
Seh' die Welt in Truemmern liegen
Hab' 'nen Luftballon gefunden
Denk' an Dich und lass' ihn fliegen
Heb je wat tijd voor me,

dan ik zing ik een lied voor jou
over negenennegentig ballonnen
op weg naar de einder.
Denk je misschien net aan mij,
dan zing ik een nieuw lied voor jou
over negenennegentig ballonnen
en dat zoiets het gevolg is van iets.

Negenennegentig ballonnen
op weg naar de einder
zag men voor UFO's uit de ruimte aan.
Daarom stuurde een generaal
er een jachteskader achteraan
om alarm te slaan, als 't echt waar was,
terwijl er, daar aan de einder,
alleen maar negenennegentig ballonnen waren.

Negenennegentig straaljagers
- elk op zich was een groot krijgsman -
dachten dat ze Captain Kirk waren.
Dat gaf een spektakel aan vuurwerk.
De burens snapten er niets van
en voelden zich direct getergd,
terwijl men aan de einder
op negenennegentig ballonnen schoot.

Negenennegentig ministers van oorlog,
- lucifer en benzineblik -
zagen zichzelf als slimme lui,
roken al een vette buit,
riepen om oorlog en wilden macht.
Man, wie had dat gedacht,
dat het eens zo ver zou komen
vanwege negenennegentig ballonnen.

Negenennegentig jaar oorlog
liet geen plaats voor overwinnaars.
Ministers van oorlog zijn er niet meer
en ook geen straaljagers.
Vandaag maak ik mijn rondjes,
zie de wereld in puin liggen,
vond een ballon,
denk aan jou en laat hem los.

99 Pilis aeriis

Si tempus paulum habeas
canticum tibi cantabo
de nonaginta et novem pilis aeriis
ad horizontem in cursu suo
Si modo me recorderis
canticum tibi cantabo
De nonaginta et novem pilis aeriis
Et ut aliquid fit ex aliquo

Heb je wat tijd voor me,
dan ik zing ik een lied voor jou
over negenennegentig ballonnen
op weg naar de einder.
Denk je misschien net aan mij,
dan zing ik een nieuw lied voor jou
over negenennegentig ballonnen
en dat zoiets het gevolg is van iets.

Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Heer, ontferm u over ons.
Christus, ontferm u over ons.
Heer, ontferm u over ons.

Habanera ⁽¹⁾

L'amour est un oiseau rebelle
Que nul ne peut apprivoiser,
Et c'est bien in vain qu'on l'appelle
S'il lui convient de refuser.

Rien n'y fait, menace ou prière.
L'un parle bien, l'autre se tait.
Et c'est l'autre que je préfère.
Il n'a rien dit mais il me plaît.
L'amour! L'amour! L'amour! L'amour!

L'amour est enfant de Bohême,
Il n'a jamais, jamais connu de loi.
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime.
Si je t'aime, prends garde à toi!

Si tu ne m'aimes pas,
si tu ne m'aimes pas, je t'aime,
Mais si je t'aime, si je t'aime,
prends garde à toi!

L'oiseau que tu croyais surprendre
Battit d'aile et s'envola.
L'amour est loin, tu peux l'attendre.
Tu ne l'attends plus, il est là.

Tout autour de toi, vite vite,
Il vient, s'en va, puis il revient.
Tu crois le tenir, il t'évite.
Tu crois l'éviter, il te tient.
L'amour! L'amour! L'amour! L'amour!

L'amour est enfant de bohême
Il n'a jamais, jamais connu de loi
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime
Si je t'aime prends garde à toi
Prends garde à toi
Si tu ne m'aimes pas
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime
Prends garde à toi
Mais si je t'aime, si je t'aime
Prends garde à toi.

De liefde is een balsturige vogel
die niet mak te maken valt,
en het is verloren moeite haar te roepen,
als zij er geen zin in heeft te komen.

Dan helpt niets, dreigen noch smeken.
De een is welbespraakt, de ander zwijgt
en voor die ander heb ik een voorkeur.
Hij zegt niets, maar hij bevalt me.
Liefde! Liefde! Liefde! Liefde!

De liefde is een zigeunerkind.
Gezag heeft ze nooit ofte nimmer erkend.
Als jij niet van mij houdt, dan houd ik van jou.
Als ik van jou houdt, wees dan op je hoede.

Als jij niet van mij houdt,
als jij niet van mij houdt, dan houd ik van jou,
maar als ik van jou houdt, als ik van jou houdt,
wees dan op je hoede.

De vogel die je gevangen dacht te hebben,
sloeg zijn vleugels uit en vloog weg.
De liefde is ver van je vandaan, je kunt op haar wachten
en verwacht je haar niet meer, dan is ze daar.

Ze cirkelt vlug, vlug rondom je,
ze komt, ze gaat, en dan komt ze weer.
Je denkt haar te pakken te hebben en ze ontsnapt je,
je denkt haar te ontsnappen en ze heeft je te pakken.
Liefde! Liefde! Liefde! Liefde!

De liefde is een zigeunerkind.
Gezag heeft ze nooit ofte nimmer erkend.
Als jij niet van mij houdt, dan houd ik van jou.
Als ik van jou houdt, wees dan op je hoede.
Wees dan op je hoede.
Als jij niet van mij houdt,
als jij niet van mij houdt, houd ik van jou.
Wees dan op je hoede.
Maar als ik van jou houdt, als ik van jou houdt,
wees dan op je hoede.

(1) muziekstijl en dans, genoemd naar de stad Havana

Norman Whitfield &
Barret Strong (1969)
vert. Michiel Angenent

WAR

War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
Oh, war I despise, because it means
destruction of innocent lives.
I say: War means tears
to thousands of mothers eyes,
when their sons go off to war
and lose their lives, listen:
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
It's an enemy to all mankind.
The point of war blows my mind.
War has caused unrest within the younger generation
Induction, then destruction
tell us who wants to die?
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
Listen to us we'll tell you 'bout the war:
It ain't nothing but tears
and cries of pain and loss of lives.
War, is a cruel heartbreaker,
friend only to the undertaker
Peace and understanding tell me: where can I find them?
There's got to be a better way, hey:
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
War! Huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
Oh, war has shattered many a young man's dreams
Life is much too short and precious
to spend fighting war these days.
War can't give life,
it can only take it away.
Peace, love and understanding tell me:
no place for them today?
They say we must fight
to keep our freedom.
But Lord knows there's got to be a better way!
But Lord knows there's got to be a better
way! huh? War? Yeah! What is it good for? Absolutely nothing.
War! huh? War? Yeah! What is it good for?

Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
O, oorlog veracht ik, want het betekent
vernietiging van onschuldige levens.
Ik zeg: oorlog betekent tranen
in de ogen van duizenden moeders,
als hun zonen de oorlog in gaan
en hun leven verliezen. Luister:
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog is een vijand van de hele mensheid.
Het oorlogsvraagstuk gaat mijn verstand te boven.
Oorlog heeft de generatie jongeren ongedurig gemaakt:
eerst roep je ze op, dan vernietig je ze.
Zeg ons: wie wil er nou sterven?
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Luister naar ons, we zullen je eens iets over oorlog vertellen:
't is niets anders dan tranen
en schreeuwen van pijn en verlies van levens.
Oorlog breekt harten op wrede wijze,
de begrafenisondernemer is zijn enige vriend.
Vrede en begrip, zeg me: waar kan ik ze vinden?
Er moet toch een betere manier zijn:
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
O, oorlog heeft de droom van vele jonge mannen vernietigd.
Het leven is veel te kort en kostbaar
om die tijd aan oorlogvoeren te verspillen.
Oorlog kan geen leven geven,
het kan alleen maar leven nemen.
Vrede, liefde en begrip, zeg me:
is daar tegenwoordig geen plaats meer voor?
Ze zeggen dat we moeten vechten
om onze vrijheid te behouden,
maar, mijn God, er moet toch een betere manier zijn!
Maar, mijn God, er moet toch een betere manier zijn!
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.
Oorlog! Huh? Oorlog? Yeah! Waar is 't goed voor? Helemaal niks.